

APRUEBA CONVENIO ENTRE LA UNIVERSIDAD DE  
SANTIAGO DE CHILE Y FRIEDRICH-ALEXANDER-  
UNIVERSITÄT ERLANGEN – NÜRNBERG, ALEMANIA (FAU)

SANTIAGO, 005318 12.09.18.

VISTOS: El DFL. N° 149 de 1981, del Ministerio de Educación, y la Resolución N° 1600, de 2008, de la Contraloría General de la República.

CONSIDERANDO:

La importancia para la Universidad de Santiago de Chile de promover la cooperación académica e interinstitucional e internacional y fomentar las relaciones bilaterales de carácter académico.

RESUELVO:

APRUEBESE el convenio marco, suscrito entre la Universidad de Santiago de Chile y Friedrich-Alexander-Universität Erlangen – Nürnberg, Alemania, con fecha 5 de marzo de 2018 y cuyo texto es el siguiente:

CONVENIO MARCO ENTRE FRIEDRICH-ALEXANDER-UNIVERSITÄT ERLANGEN-NÜRNBERG (ALEMANIA) Y LA UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE CHILE (CHILE).

AGREEMENT BETWEEN THE FRIEDRICH-ALEXANDER-UNIVERSITÄT ERLANGEN-NÜRNBERG (GERMANY) AND THE UNIVERSIDAD OF SANTIAGO DE CHILE (CHILE)

**Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg**, en adelante FAU, con domicilio legal en Schlossplatz 4, 91054 Erlangen, (Alemania) representada por su Presidente, Prof. Dr.-Ing. Joachim Hornegger y la **Universidad de Santiago de Chile**, en adelante UdeSantiago de Chile, con domicilio legal en Avenida Libertador Bernardo O'Higgins N° 3363, Santiago de Chile, Rut N° 60.911.000-7 representada por su Rector, Juan Manuel Zolezzi Cid, acuerdan en celebrar el siguiente convenio:

The **Friedrich-Alexander Universität Erlangen-Nürnberg** hereinafter referred to as FAU, located at Schlossplatz 4, 91054 Erlangen, (Germany), represented by its President Prof. Dr.-Ing. Joachim Hornegger and the **University of Santiago de Chile**, hereinafter referred to as UdeSantiago de Chile, located at Alameda Libertador Bernardo O'Higgins 3363, Santiago de Chile, Tax ID N° 60.911.000-7, represented by its Rector Juan Manuel Zolezzi Cid and hereby agree to reach the following agreement:

**PRIMERO:** Los objetivos de este Convenio son, en general, promover el desarrollo y difusión de la enseñanza superior y la investigación científica y tecnológica.

**FIRST:** The aims of this agreement are to promote the development and dissemination of higher education and scientific and technological research.

**SEGUNDO:** Para dar cumplimiento a los objetivos indicados, ambas partes, de común acuerdo, elaborarán programas y proyectos de cooperación, en los que se especificarán las obligaciones que asumirá cada una de ellas en la ejecución de los mismos.

**SECOND:** In order to fulfil these aims, the parties consent to develop cooperation programs and projects, specifying the obligations of each party in their execution.

**TERCERO:** Los programas y proyectos referidos en el artículo anterior serán objeto de acuerdos complementarios entre ambas Instituciones cuando se trate de programas o proyectos especiales y multidisciplinarios, o entre las Facultades, Departamentos, Escuelas e Institutos de las respectivas universidades, previa autorización de las autoridades centrales en cuanto ésta fuere necesaria según las reglamentaciones de cada parte.

**THIRD:** The programs and projects will be subject to complementary agreements between the parties whenever special or multidisciplinary projects are concerned, or between faculties, departments, schools and institutes at the universities, upon authorization of their central authorities as it may be required by the regulations of any of the parties.

**CUARTO:** Los programas antedichos serán elaborados y presentados a las autoridades de ambas Instituciones. En la Universidad de Santiago de Chile la unidad encargada será el Departamento de Relaciones Interuniversitarias e Internacionales, y en FAU, la unidad encargada será la Unidad de Asuntos Internacionales.

**FOURTH:** The above mentioned programs and projects will be carried out and presented to the respective authorities in both institutions. In UdeSantiago de Chile it will be the Interuniversity and International Relations Office and at FAU it will be Referat für Internationale Angelegenheiten.



**QUINTO:** Los acuerdos complementarios o de ejecución se podrán referir, entre otros, a los siguientes aspectos:

- a) Intercambio de profesores e investigadores;
- b) Intercambio de estudiantes a nivel de pregrado y posgrado.
- c) Formación y perfeccionamiento de docentes e investigadores;
- d) Intercambio de información académica según la normativa aplicable;
- e) Estudios e investigaciones;
- f) Cursos, seminarios, conferencias, talleres, etc.;
- g) Publicaciones y toda otra actividad idónea para lograr los objetivos del presente convenio.

**SEXTO:** La propiedad intelectual que derive de los proyectos y trabajos realizados en conjunto, bajo el marco de este convenio, estará sujeta a las disposiciones legales aplicables y a los convenios específicos que firmarán las partes, otorgando el reconocimiento correspondiente a quienes hayan intervenido en la ejecución de dichos proyectos y actividades.

Las partes convienen que podrán utilizar en sus funciones académicas la información y resultados derivados de las actividades realizadas en el presente instrumento, tomando las medidas necesarias para la adecuada protección de eventuales patentes, información reservada y otros activos de propiedad intelectual que correspondan.

**SÉPTIMO:** Las personas relacionadas con este Convenio quedarán sometidas a las normas vigentes en la Institución en donde desenvuelven sus actividades, sin que adquieran, bajo ninguna circunstancia, vínculo laboral con la Institución Receptora. La selección de personas para trasladarse, por cualquier concepto, de una a otra Institución, se realizará según las normas de la Institución de origen, sin perjuicio de su aceptación por la Institución de destino.

**OCTAVO:** La puesta en funcionamiento de este acuerdo será objeto de una programación anual o plurianual elaborada de común acuerdo por ambas Instituciones, que se consultarán mutuamente cada vez que lo crean necesario. La propuesta de programación corresponderá a la autoridad de cada institución o por las personas en quienes deleguen.

**NOVENO:** Este convenio no creará ningún derecho, beneficio o responsabilidad fiduciaria, sustantiva o procedual, ejecutable por ley o equidad, por una parte, a sus funcionarios, empleados o representantes y por la otra parte, a sus funcionarios, empleados o representantes. Nada en este convenio obligará a la otra parte a asignar o transferir fondos, bienes u otros recursos en apoyo a proyectos o actividades entre las dos partes.

**DÉCIMO:** Este convenio tendrá vigencia durante un período de cinco (5) años a partir de la fecha de la última firma. Este se extenderá por un año cada vez, a menos que una de las partes lo desahucie presentando un aviso escrito con seis (6) meses de antelación a la fecha decidida de término. Las actividades y programas que se encuentren en ejecución continuarán hasta que expiren de acuerdo a los términos de cada acuerdo complementario

**FIFTH:** Complementary agreements may concern, among others, the following subjects:

- a) Exchange of professors, researchers;
- b) Student mobility at undergraduate and postgraduate level;
- c) Education and further specialization of professors and researchers;
- d) Mutual exchange of scholarly publications according to the relevant regulations;
- e) Studies and research;
- f) Courses, seminars, conferences, workshops, etc.;
- g) Publications and any other activity aimed to reach the purposes of this agreement.

**SIXTH:** The intellectual property obtained as the result of joint projects and activities, within the frame of this agreement, will be subject to the applicable legal regulations and to the complementary agreements signed between the parties, acknowledging those who carried out those projects and activities.

The parties consent to the use, for academic purposes, of the information and results from joint activities in the framework of this agreement. Taking the necessary measures for adequate protection of eventual patents, restricted information and other intellectual property assets as needed.

**SEVENTH:** The people involved in this agreement will be subject to the internal regulations of their institution, without implying, under any circumstances, labour relation with the host university. The selection of people to be transferred from one university to the other will be carried out according to the regulations of the home university, without detriment of the acceptance by the host University.

**EIGHTH:** The implementation of the agreement will be subject to an annual or multiannual schedule which will be worked out by mutual consent between the parties, which will consult each other every time they deem necessary. The activity schedule proposal will be made by the principal authority of each Institution or by their representatives.

**NINTH:** This agreement does not create any right, benefit, or fiduciary responsibility, substantive or procedural, enforceable at law or equity, by either party, its officers, employees, or agents against the other party, its officers, employees, or agents. Nothing in this agreement obligates either party to commit or transfer any funds, assets, or other resources in support of projects or activities between the two parties.

**TENTH:** This agreement will have a duration of five (5) years starting from the date of the last signature. It is extended for a year at time unless one of the partners terminates it by providing written notification six (6) months in advance of the intended date of termination. The activities and programs which are already in existence will, however, continue until they expire, according to the terms of each complementary agreement.

**DÉCIMO PRIMERO:** Toda diferencia que resulte de la interpretación o aplicación de este convenio se solucionará por negociación directa entre las partes. En cualquier momento una parte podrá proponer a la otra su modificación. La propuesta presentada por escrito para las modificaciones sólo es válida con la aceptación por escrito de la otra parte.

**DÉCIMO SEGUNDO:** A cuyo efecto se firmarán cuatro (4) ejemplares de este documento bilingüe en Español-Inglés. Siendo cada texto igualmente autentico.

La representación legal de FAU por el Prof. Dr.-Ing. Joachim Hornegger se basa en el artículo 21 párrafo 7 Bayerisches Hochschulgesetz (ley universitaria de libertad académica del Departamento de Bavaria). Profesor Hornegger asumió su cargo como Presidente de FAU el 1 de abril de 2015.

La representación legal del Dr. Juan Manuel Zolezzi Cid, Rector de la Universidad de Santiago de Chile, consta en el Decreto Supremo del Ministerio de Educación N° 341 de fecha 14 de Agosto de 2014.

**DR. JUAN MANUEL ZOLEZZI CID**  
**RECTOR**  
**UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE CHILE**

Fecha:

**PROF. DR.-ING. JOACHIM HORNEGGER**  
**PRESIDENTE**  
**FRIEDRICH-ALEXANDER-UNIVERSITÄT**  
**ERLANGEN-NÜRNBERG**

Fecha:

**ELEVENTH:** Any differences or conflicts arising from the interpretation of this agreement will be solved by direct negotiation between both parties. Either party can, at any time, propose to the other party a modification of this agreement. The written proposal for the modification is valid only with the written acceptance by the other party.

**TWELFTH:**To this effect, the parties will sign four (4) original copies of this Spanish-English bilingual document. Each text being equally authentic.

The legal representation of the FAU by Prof. Dr.-Ing. Joachim Hornegger is based on article 21 section 7 Bayerisches Hochschulgesetz (Bavarian University Law). Professor Hornegger took office as President of FAU on April 1, 2015.

The legal representation of Dr. Juan Manuel Zolezzi Cid, Rector of the University of Santiago de Chile, is set out in the Supreme Decree (ruling) of Education N° 341 of August, 14, 2014.

**DR. JUAN MANUEL ZOLEZZI CID**  
**RECTOR**  
**UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE CHILE**

Date:

**PROF. DR.-ING. JOACHIM HORNEGGER**  
**PRESIDENT**  
**FRIEDRICH-ALEXANDER-UNIVERSITÄT**  
**ERLANGEN-NÜRNBERG**

Date:

**ANÓTESE Y COMUNÍQUESE,**

**Dr. JUAN MANUEL ZOLEZZI CID,** Rector

Lo que transcribo a usted para su conocimiento.

Saluda a usted,

  
  
**GUSTAVO ROBLES LABARCA**  
**SECRETARIO GENERAL**

JMZ/CJR/GDLB  
IP:80045

DISTRIBUCIÓN:

1 Rectoría  
1 Contraloría Universitaria  
1 Dirección de Relaciones Interuniversitarias e Internacionales  
1 Oficina de Partes  
1 Archivo Central



